

OBSERVACIONES SOBRE EL TÍTULO Y CAPITULACIÓN DEL LIBRO SEXTO DE LAS «ETIMOLOGÍAS» DE ISIDORO DE SEVILLA.

Conocer el proceso de elaboración y conformación, hasta llegar al estadio en el que aparece en los primeros manuscritos, de la enciclopedia isidoriana de las «Etimologías», es uno de los retos que tiene el estudioso que se acerca a ella. Como han demostrado suficientemente Porzig¹, M. Reydellet² y Díaz y Díaz³, entre otros, el examen del título y capitulación de los libros que componen la gran obra del obispo hispalense es uno de los caminos más provechosos para llegar a la fijación de la manera en la que surgieron y se formaron las «Etimologías». La intención de estas breves reflexiones es aportar un grano de arena más al levantamiento de tan complicado edificio, el que proporciona la reciente elaboración de la edición crítica del libro sexto de las «Etimologías», que en las ediciones de Arévalo y Lindsay lleva el título *De libris et officiis ecclesiasticis*⁴. Clarificar, desde el principio, la intención supone en esta ocasión soslayar voluntariamente el tratamiento de problemas tan importantes como el inacabamiento del tratado, la división en capítulos y no en libros, la divulgación desde el principio de ediciones «defectuosas» de las «Etimologías» y tantos otros, que, por otra parte, han sido ya tratados magníficamente por los autores más arriba mencionados⁵.

1º.—TÍTULO.

En cuanto al título que ostenta el libro sexto de las «Etimologías», el conjunto de manuscritos examinados da el resultado siguiente:⁶

1 W. Porzig, «Die Rezensionen der Etymologiae des Isidorus von Sevilla», en *Hermes* 72 (1937) pp. 129-170.

2 M. Reydellet, «La diffusion des *Origines* d'Isidore de Séville au Haut Moyen Âge», en *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire* 78 (1966) pp. 382-437.

3 Isidoro de Sevilla, *Etimologías* (ed. Oroz-Casquero), introducción a cargo de M.C. Díaz y Díaz, Madrid, 1982, pp. 163-214. Además, y como muestra autorizada, puede citarse a B. Bischoff, «Die europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla», en *Isidoriana*, León, 1961, pp. 317-344.

4 El encargo de la elaboración de la edición del libro sexto de las «Etimologías» nos fue hecho por la Comisión Internacional creada a tal efecto, presidida por el prof. Jacques Fontaine, a quien desde estas líneas agradezco la ayuda prestada.

5 Una recopilación de problemas hace magníficamente el prof. Díaz y Díaz en la introducción mencionada, en la que se puede además encontrar amplia bibliografía.

6 Los códices manejados para la edición fueron fijados por la Comisión Internacional para la edición de «Etimologías», según el stemma trazado por M. Reydellet con las aportaciones de S. de Clauzade.

- a) No aportan título: *V X f H A (K M)*⁷.
 b) Dan el título *DE SANCTIS SCRIPTURIS: T U W I D B Y*.
 c) Los manuscritos *C* y *q*, tras el *incipit liber VI*, dan un título más amplio: *De ordine scripturarum, de ciclis et canonibus, de festiuitatibus et officiis*⁸.

2º.—CAPITULACIÓN INICIAL.

El resultado del examen efectuado, en gran parte, fue dado a conocer por M. Reydellet⁹. Sin embargo, sus apreciaciones no fueron del todo correctas. Nos referimos a la capitulación inicial; más adelante haremos mención de la capitulación a lo largo del libro.

a) Existe una capitulación «corta», representada por los manuscritos *T U V W I D H Y A*. Es como sigue:

- I. de nouo et ueteri testamento¹⁰.
- II. de scriptoribus et uocabulis sanctorum librorum.
- III. de bibliothecis.
- IV. de cartis et pergamenis.
- V. de canonibus euangeliorum.
- VI. de canonibus conciliorum.
- VII. de cyclo paschali.
- VIII. de reliquis festiuitatibus.
- IX. de officiis.

b) Existe una capitulación «larga», que aportan los manuscritos *C X B q*. A su vez, los códices *C* y *q* forman grupo aparte, por el añadido de un capítulo más. Es como sigue:

- I. de nouo et ueteri testamento.
- II. de scriptoribus et uocabulis sanctorum librorum.
- III. de bibliothecis.
- IV. de interpretibus.
- V. qui primum Romam libros aduexerint.

Estos son los testimonios: *T* = Madrid Bib. Nac. Vitr. 14,3 (*olim* Tol. 15,8); *U* = Escorial T-II, 24; *V* = Escorial & 1-14; *W* = Escorial P.1,7; *X* = St. Gall, Bib. Abbat. 237; *C* = Leiden Voss. lat. F 74; *I* = Bruxelles, Bibl. Roy. II,4856; *D* = Bâle, Bibl. Univ. F III,15; *B* = Berne, Bibl. mun. 101; *q* = Laon, Bibl. mun. 447; *f* = Reims, Bibl. mun. 425; *H* = Londres, Harleianus 2686; *Y* = Valenciennes 399; *A* = Milan, Ambr. L 99; *K* = Wolfenbüttel, Weissenburg 64; *M* = Cava Archiv. Badia 2 (XXIII,4). Además, han sido cotejadas las ediciones de F. Arévalo y W. Lindsay.

⁷ El caso de los manuscritos *K* y *M* es especial, de ahí que sean incluidos entre paréntesis. En ellos se confunde el título con la capitulación inicial, apareciendo un primer capítulo con la denominación *de sanctis scripturis*.

⁸ El códice *C* añade al final del título *de sanctis scripturis* ¿Qué significa tal adición? ¿el título? ¿el principio de un párrafo medular del libro?

⁹ M. Reydellet, en *art. cit.* Lo referido al libro sexto se halla en las pp. 399-400.

¹⁰ No se anotan las variantes ortográficas y fonéticas de los diversos manuscritos.

- VI. qui apud nos bibliothecas instituerint.
- VII. qui multa scripserunt.
- VIII. de generibus opusculorum.
- IX. de cartis et pergamenis: *C q*
de ceris: *X B.*
- X. de ceris: *C q*
de cartis: *X B.*
- XI. de cartis: *C q*
de pergamenis: *X B.*
- XII. de pergamenis: *C q*
de libris conficiendis: *X B.*
- XIII. de libris conficiendis: *C q*
de librorum uocabulis: *X B.*
- XIV. de librorum uocabulis; *C q*
de librariis et eorum instrumentis: *X B.*
- XV. de librariis et eorum instrumentis: *C q*
de canonibus euangeliorum: *X B.*
- XVI. de canonibus euangeliorum: *C q*
de canoibus conciliorum: *X B.*
- XVII. de canonibus conciliorum: *C q.*
de cyclo paschali: *X B.*
- XVIII. de cyclo paschali: *C q*
de reliquis festiuitatibus: *X B.*
- XIX. de reliquis festiuitatibus: *C q*
de officiis: *X B.*
- XX. de officiis: *C q.*

c) Hay además una capitulación inicial «intermedia», representada por los manuscritos *K* y *M*, de una parte, y *f*, de otra. Estos códices, manteniendo los capítulos iniciales y finales tal como aparecen en los otros manuscritos, proporcionan una capitulación medial diferente. Es como sigue:

- I. de sanctis scripturis; *K M*¹¹
de nouo et ueteri testamento: *f.*
- II. de nouo et ueteri testamento: *K M*
de scriptoribus et uocabulis sanctorum librorum: *f.*
- III. de scriptoribus et uocabulis sanctorum librorum: *K M*
de bibliothecis: *f.*
- IV. de bibliothecis: *K M*
de eos qui primum Romam libros aduexerint: *f.*
- V. de interpretibus: *K*
de interpretibus ueteris testamenti: *M*
qui apud nos bibliothecas instituerint: *f.*
- VI. qui primum Romam libros aduexerint: *K M*
qui multa scripserunt: *f.*

11 Véase nota 7.

- VII. qui aput nos bibliothecas instituerunt: *K*
 aput nos quoque Pampflius: *M*
 de generibus opusculorum: *f*.
- VIII. qui multa scripserunt: *K*
 de nostris quoque aput greci: *M*
 de ceris: *f*.
- IX. de generibus opusculorum: *K M*
 de cartis et pergamenis: *f*.
- X. de ceris, cartis et pergamenis: *K*
 de ceris: *M*
 de libris conficiendis: *f*.
- XI. de libris conficiendis et illorum uocabulis: *K*
 de cartis: *M*
 de librorum uocabulis: *f*.
- XII. de canonibus euangeliorum: *K*
 de pergamenis: *M*
 de libris et eorum instrumentis: *f*.
- XIII. de canonibus conciliorum: *K*
 de canonibus euangeliorum: *M f*.
- XIV. de cyclo paschali: *K f*
 de canonibus conciliorum: *M*.
- XV. de reliquis festiuitatibus: *K f*
 de cyclo paschali: *M*.
- XVI. de officiis: *K f*
 de reliquis festiuitatibus: *M*.
- XVII. de officiis: *M*.

3º.—CAPITULACIÓN INTERIOR.

Los códices reseñados guardan, en general, a lo largo del contenido del libro sexto la capitulación indicada al principio de los mismos. Tan sólo los manuscritos que representan la capitulación «corta», a los que hay que añadir el original códice *M*¹², poseen una subcapitulación en sus capítulos III y IV. Es como sigue:

- III. de bibliothecis:
 i. de bibliothecis.
 ii. de interpretibus.
 iii. qui primum Romam libros aduexerint.
 iv. qui apud nos bibliothecas instituerint.
 v. qui multa scripserint.
 vi. de generibus opusculorum.
- IV. de cartis, ceris et pergamenis:
 i. de ceris.
 ii. de cartis.

12 La originalidad del manuscrito *M* estriba en que tiene capitulación inicial «intermedia» y en el interior participa de las características de los códices pertenecientes al grupo de capitulación «corta».

- iii. de pergamenis.
- iv. de libris conficiendis.
- v. de librorum uocabulis.
- vi. de librariis et eorum instrumentis.

Teniendo en cuenta las apreciaciones hechas con anterioridad y después de un detenido examen del contenido completo del libro sexto de las «Etimologías», se puede llegar a las siguientes conclusiones:

A) El título, tal como aparece en las últimas ediciones de la enciclopedia isidoriana (Arévalo y Lindsay) ha sido elaborado a partir del contenido del libro y no del testimonio de la tradición manuscrita. En el mismo orden, hay que decir que el título acuñado (*De libris et officiis ecclesiasticis*) debe su nomenclatura —como el propio contenido en su tramo final— a otro libro del mismo Isidoro de Sevilla conocido bajo el título *De ecclesiasticis officiis*.

El contenido del libro sexto de las «Etimologías» permite la siguientes estructuración del mismo:

—LIBROS SAGRADOS: Son los contenidos en el Antiguo y Nuevo Testamento, con la constatación de sus autores (capítulo I y II)¹³.

—LIBROS PROFANOS: Es el tratamiento del libro desde una perspectiva profana, con la determinación de bibliotecas, traductores, clases de libros, materias con las que se elaboran, etc. (capítulos III y IV).

—APÉNDICES:

—Cánones (capítulo V y VI).

—Festividades (capítulos VII y VIII).

—Oficios (capítulo IX).

En esta estructuración general del libro sexto se adivina inmediatamente lo que constituye el núcleo del mismo, alrededor del cual y desde perspectivas distintas giran los otros temas¹⁴. El «leivmotiv» es la BIBLIA, que acapara de esa manera la extensión de todo un libro. Alrededor de los LIBROS SAGRADOS gira la escritura en general, el tratamiento de los cánones (el canon evangélico lleva consigo el canon conciliar), la explicitación de las fiestas (fiestas bíblicas, empezando por la principal, la Pascua) para terminar con el tratamiento de los «oficios», cuyo origen se halla en los LIBROS SAGRADOS.

La unión de los testimonios manuscritos y del contenido del tratado nos lleva a la conclusión de que el título *DE SANCTIS SCRIPTURIS* que aparece en buenos códices tiene posibilidades de ser el más antiguo¹⁵. El aportado por los códices *C* y *q*

13 Los capítulos a los que se hace referencia en esta ocasión son los que se encuentran en el grupo de capitulación corta, que es la adoptada como válida en nuestra edición.

14 Nuestro examen se circunscribe en este caso al libro sexto. Otra cuestión —en la que inicialmente estamos de acuerdo con M. Reydellet— es la de la simetría existente entre los libros quinto y sexto de la «Etimologías»: «Il est curieux de constater le parallélisme dans la composition des livres V et VI. A la section juridique de l'un correspondent les développements de l'autre sur l'écriture et les canons conciliaires, et, à la partie chronologique de l'un font écho les trois derniers chapitres de l'autre sur le déroulement de l'année liturgique» (*art. cit.*, p. 395).

15 No queremos decir que sea el original; tan sólo que nos parece el más antiguo. Algo parecido sucede, por otra parte, con el libro IX de las «Etimologías», para cuyo título M. Reydellet, en edición reciente y bien conseguida, propone *De linguis gentium*, que es, de suyo, el primer capítulo (ed. Les Belles Lettres, París, 1984).

es, sin duda, el resultado de la lectura detallada del contenido; la división tripartita del tratado (*de ordine scripturarum, de cyclis et canonibus, de festiuitatibus et officiis*) responde, como es evidente, a razones extrañas a la genuina tradición manuscrita.

B) La capitulación más antigua del tratado es la denominada «corta». Ello lo prueba el hecho de que los siguientes desarrollos no han sido uniformes, sino productos cada cual de su tiempo y espacio concretos. En todo caso, el alargamiento de la capitulación inicial partiría de la adición en la misma de los párrafos que componen la subcapitulación de los capítulos III y IV. Que esa subcapitulación interior no parece ser original lo demuestra el hecho de que hay manuscritos (por ejemplo el *M*) que —aún partiendo en seis párrafos el contenido de cada capítulo mencionado— intitula cada uno de ellos con la primera frase de los mismos.

C) La ausencia de título en los manuscritos *V X f H* y *A* no es especialmente significativa, al ser testimonios de diferentes familias. Bien pudo deberse en algún caso a olvido del intitulado del manuscrito u ornamentista de los códices.

D) Queda suficientemente probado por lo dicho anteriormente que el libro sexto de las «Etimologías» constituye el bloque ESCRITURARIO de la enciclopedia isidoriana, al que se han añadido apéndices, que a su vez han sido divididos en párrafos, a fin de hacer más asimilables sus contenidos, y que dichos párrafos en un momento determinado de la tradición han sido incorporados a la capitulación inicial.

No resultaría ilógico pensar que la labor de ajustar a ese bloque inicial ESCRITURARIO (a ello respondería el título *DE SANCTIS SCRIPTURIS*) los apéndices mencionados se debiera a la acción de obispo Braulio de Zaragoza. Pero ello pertenece al terreno de las hipótesis, que, en el estado actual de la transmisión manuscrita, difícilmente llegarán a ser probadas en su totalidad¹⁶.

CÉSAR CHAPARRO GÓMEZ

16 A modo de apéndice y porque afecta de lleno a las diferentes teorías que sobre el reparto de libros en las «Etimologías» existen, hemos de constatar que el libro objeto de nuestra edición aparece en casi todos los testimonios manuscritos como *liber VI*, al principio y al final. Las excepciones las constituyen los códices:

AL INICIO = *T* da *liber VII*.

K y *M* dan *liber VIII*.

AL FINAL = *Y* da *liber secundus* (corr. *sextus*).

A da *liber septimus*.

K y *M* dan *liber VIII*.